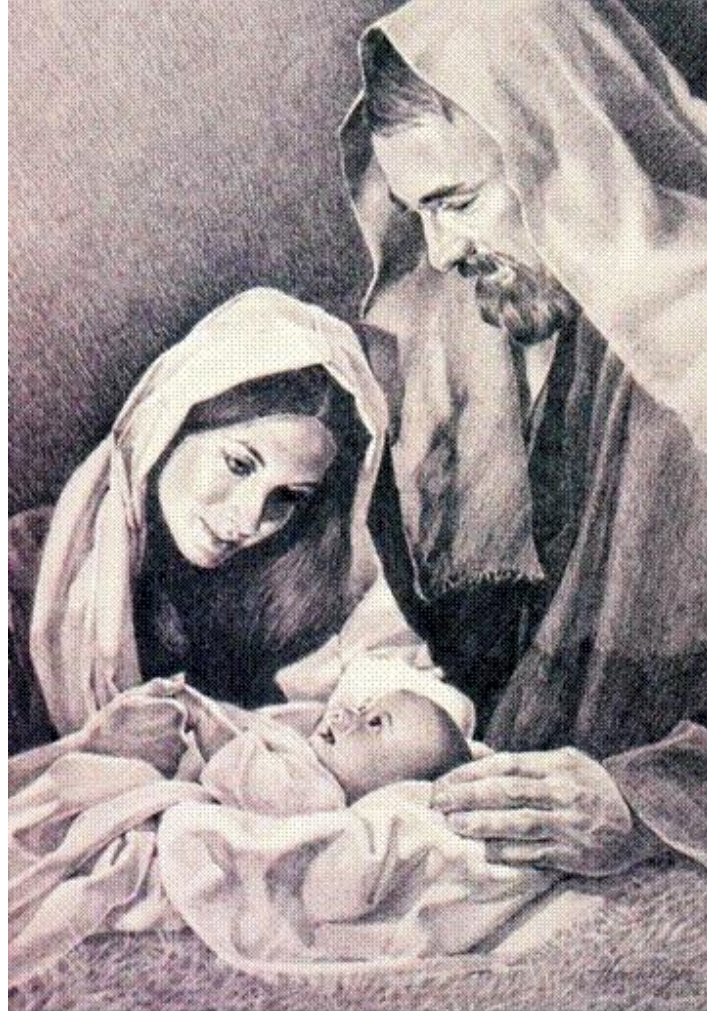


Bathing Prayer

(For newly born children before baptism)

صلاة الطشت

(للأطفال حديثي الولادة قبل المعمودية)



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Bathing Prayer

(For newly born children before baptism)

صلاة الطشت (للأطفال حديثي الولادة قبل المعمودية)

Table of Contents

The Bathing Prayer	4
The Prayer of Thanksgiving.....	5
The Pauline Epistle	9
Hymn of the Trisagion	10
The Litany of the Gospel	11
Introduction to Reading of the Gospel.....	13
Reading of the Gospel.....	13
The Psalm.....	14
The Gospel	15
Response to the Gospel.....	16
The Three Litanies	16
First Litany: The Litany of Peace	17
Second Litany: The Litany of the Fathers.....	18
Third Litany: The Litany of the Assemblies.....	19
The Orthodox Creed	23
Supplication for the Child.....	24
The Fourth Hoos	25
The Absolutions	30
The First Absolution	30
The Second Absolution.....	31
The Third Absolution.....	32
Concluding Hymn.....	34

The Bathing Prayer

(For newly born children before baptism)

صلاة الطشت (للأطفال حديثي الولادة قبل المعمودية)

The priest comes to the child's house on the 7th day of his birth and pours water in basin, adds little salt and oil and seven lights. Then he starts the following prayers.

يأتي الكاهن في اليوم السابع من ميلاد الطفل ويصب الماء في اناء ويضع قليلا من الزيت والملح وتوقد سبع شمعات ثم يصلى الكاهن صلاة الشكر ويرفع البخور

Πατερσντερος:

Ελεησον ημας ο θεος ο πατηρ ο
παντοκρατωρ: παναγια τριας
ελεησον ημας.

Πβοις φνουτ ητε νιζου ωπι
νεμαν: γε υμον ηταν νογβοηθος δεν
νενηλιψις νεμ νενροσρεε εβηλ
εροκ.

Πιλαος:

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοτι
μαρεϋτογβο ηχε πεκραν: μαρεσι ηχε
τεκμετογρο πετερνακ μαρεϋωπι
υφρητ δεν τφε νεμ ριζεν πικαρι:
πενωικ ητε ραττ μηιϋ ναν υφοοτ.

Οτορ χα νηητερον ναν εβολ:
υφρητ ρων ητενχω εβολ ηνηητε
ογον ηταν ερωοτ: οτορ υπερεντεν
εδοτην επιρασμος: αλλα ναρμεν εβολ
ρα πιπερωοτ.

Priest:

Have mercy on us, O
God, the Father, the
Pantocrator. All Holy
Trinity, have mercy on us

O Lord, God of hosts,
be with us for we have no
helper in our tribulations
and afflictions but You.

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth
as it is in heaven. Give us
this day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

الكاهن:

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

Ἦεν Πιχρictoc Ihcouc Πενδοic:
κε θωκ τε τμετοτρο νεμ τχομ νεμ
πιωοτ ψα ἐνεε. ἀμην.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power
and the glory forever.
Amen.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
أمين.

Πιλαοc:

Ἦεν Πιχρictoc Ihcouc Πενδοic.

People:

In Christ Jesus our
Lord.

الشعب:
بالمسيح يسوع ربنا.

Πιπερcβντεροc:

Ψληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προceτρχη cταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:
للصلاة قفوا.

Πιπερcβντεροc:

Ιρηνη παci.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:
السلام لكل.

Πιλαοc:

Κε τω πνευματι coτ.

People:

And with your spirit.

الشعب:
ولروحك ايضاً.

The Prayer of Thanksgiving

صلاة الشكر

Πιπερcβντεροc:

Ψαρενψεπεμοτ ητοτc
υπιρεceρεπεθανανετ oτοc ηνηαητ:
Φνοττ Φιωτ υΠενδοic oτοc
Πεννοττ oτοc Πενcωτηρ Ihcouc
Πιχρictoc.

Χε αceρεcκεπαζιη εζων.
Δceρεβοηοιη ερον. Δceαρεε ερον.

Priest:

Let us give thanks to
the beneficent and merciful
God, the Father of our
Lord, God and Savior,
Jesus Christ.

For He has covered us,
helped us, guarded us,
accepted us to Himself,
spared us, supported us, and

الكاهن:
فلنشكر صانع الخيرات، الرحموم
الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا
إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى
بنا إلى هذه الساعة.

Δεωποπτεν ἐροϋ ακτᾶσο ἐρον.
Δεϋττοτεν δεϋεντεν ωα ἐῆρηι
ἐταιοϋνοϋ θαι.

Πθοϋ ον μαρενϋεο ἐροϋ εοπωϋ
ἵτεϋᾶρεϋ ἐρον: δεν παι ἐεοοϋ εθοϋαβ
φαι νεμ ἵεεοοϋ τηροϋ ἵτε πενωηδ:
δεν ερηνη νιβεν ἵξε πιπαντοκρατωρ
Πβοιϋ Πεννοϋϋ.

Πιδιακων:

Προσεϋζασθε.

Πιλαοϋ:

Κϋριε ἐλεησον.

Πιπρεβϋτεροϋ:

Φνηβ Πβοιϋ Φνοϋϋ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἡΠενβοιϋ
οτοϋ Πεννοϋϋ οτοϋ Πενωτηρ Ιησοϋϋ
Πιχριστοϋ.

Πεϋεπεϋμοτ ἵτοτκ κατα εωβ
νιβεν νεμ εθε εωβ νιβεν νεμ δεν
εωβ νιβεν.

Χε ακερσκεπαζιν ἐεων.

Δκερβοῆοην ἐρον: ακαρεϋ ἐρον:
Δκωποπτεν ἐροκ ακτᾶσο ἐρον:
Δκϋττοτεν δεκτεν ωα ἐῆρηι ἐται
οϋνοϋ θαι.

have brought us to this
hour.

Let us also ask Him, the
Lord our God, the
Pantocrator, to guard us in
all peace this holy day and
all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God and
Savior, Jesus Christ.

We thank You for
everything, concerning
everything, and in
everything.

For you have covered
us, helped us, guarded us,
accepted us to Yourself,
spared us, supported us, and
have brought us to this
hour.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في
هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا
بكل سلام الضابط الكل الرب
إلهنا.

الشماس:

صلوا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل
كل حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتتنا وحفظتنا
وقبلتنا إليك وأشفقت علينا
وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه
الساعة.

Πιδιακων:

Ἰωβθ θινα ἵτε φνοϋτ̄ ναι ναν:
ἵτεϋϋενθητ̄ θαρων: ἵτεϋϋωτεμ
ἔρον: ἵτεϋερβοῆθιν ἔρον: ἵτεϋβ̄ι
ἵνιτ̄ζο νεμ νιτωβθ ἵτε νηεθουαβ
ἵταϋ ἵτοτοϋ ἔρ̄ηι ἔχων ἑπ̄ᾱζαθον
ἵσχοϋ νιβεν: ἵτεϋχα νεννοβι ναν
ἔβολ.

Πιλαος:

Κϋριε ἔλεησον.

Πιπρεβϋτερος:

Ἐθε φαι τεντ̄ζο ογοθ τεντωβθ
ἵτεκμετᾱζαθου πιμαρωμ: μηις ναν
ἑορηνζωκ ἔβολ ἕπαικεἔζουϋ ἑοθαβ
φαι: νεμ νιἔζουϋ τηροϋ ἵτε πενωθ̄:
θεν θιρηνη νιβεν νεμ τεκζοτ̄.

Φθονοϋ νιβεν: Πιρασμοϋ νιβεν:
ἑνεργ̄ια νιβεν ἵτε π̄σατανασ: π̄σοβ̄νι
ἵτε θανρωμι ἑρζωοϋ: νεμ ἵτωνϋ
ἑπ̄ωωι ἵτε θανζαζι νηετ̄θηπ νεμ
νηεθουωνθ ἔβολ.

αλιτοϋ ἔβολ θαρων
νεμ ἔβολ θα πεκλαοϋ τηρϋ νεμ
ἔβολθα ταικολ̄γυβηθρα θαι νεμ ἔβολ
θα παιμα ἑοθαβ ἵτακ φαι.

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

take them away from us, and from all Your people, and from this basin and from this, Your holy place.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين.

انزعها عنا وعن سائر شعبيك وعن هذا الجرن وعن موضعك المقدس هذا.

Πη δε εθανενε νεμ ηητερνοφρι
σαθνη μμωοτ ναν. Χε ηθοκ πε ετακτ
μπερωπι ναν: ερωμι εχεν νιθου
νεμ νιδλν: νεμ εχεν τχομ τηρς ητε
πιχαχι.

Ονοσ μπερεντεν εδοτη
επρασμοσ: αλλα ναθμεν εβολ θα
πιπερωοτ.

ηεν πιεμοτ νεμ νιμετωενητ
νεμ ημετωαιρωμι ητε πεκμονοσενησ
ηηηρι: Πενδοισ ονοσ Πεννοτ ονοσ
Πενσωτηρ Ιησοτς Πιχριστοσ.

Φαι ετε εβολ ζιτοτφ ερε πιωοτ
νεμ πιταιο νεμ πιαμαζι νεμ
ηπροσκτηνησισ: ερπερπι νாக νεμασ:
νεμ Πιπνευμα εθοταβ ηρεφτανδο
ονοσ ηομοοτσιοσ νεμακ.

ηηνοτ νεμ ησχοτ νιβεν νεμ ψα
ενεσ νιενεσ τηροτ: αμην.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

أما الصالحات والنافعات فإرزقنا
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
من الشرير.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعز والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

The priest offers the incense while the following is being chanted:

ثم يرفع الكاهن البخور بينما يرتلون:

ηενοτωπτ μμοκ ω Πιχριστοσ: νεμ
Πεκιωτ ηαθαθοσ: νεμ Πιπνευμα
εθοταβ: χε ακι (ακτωνκ) ακωτ μμον
ναι ναν.

We worship You O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

نسجد لك ايها المسيح، مع
أبيك الصالح والروح القدس،
لأنك اتيت (قمت) وخلصتنا.
إرحمنا.

The Pauline Epistle

البولس

Παυλος φβωκ ἡΠενβοις Ιησοϋς
 Πιχριστος : παποστολος ετθαζεμ:
 φηεταγθαυϋ επιβιωεννοϋϋι ἡτε
 Φνοϋϋ.

Σεβρεος ᾶ: ε - ιβ

Εταϋχος ταρ ἡνιμ ἡθηναϋ θεν
 νιασσελος: χε ἡθοκ πε Παϋηρι ἡνοκ
 λιχφοκ ἡφοοϋ οτοϋ παλιν: χε ἡνοκ
 ειεϋωπι ναϋ Εϋιωτ οτοϋ ἡθοϋ
 εϋεϋωπι νηι Εϋηηρι.

Εϋωπι δε οη αϋϋανἡνι ἡπιϋορπ
 ἡμικι εδοϋη εϋοικουμην εϋϋω ἡμοϋ
 χε μαροτοϋϋϋτ ἡμοϋ τηροϋ ἡχε
 νιασσελος ἡτε Φνοϋϋ.

Οτοϋ εθβε νιασσελος ϋϋω ἡμοϋ
 χε φηεταϋθαμιο ἡνεϋασσελος
 ἡζανἡνεϋμα: οτοϋ νεϋρεϋϋεϋϋ
 ἡνοϋαϋ ἡχρωμ.

Εθβε Πϋηρι δε εϋϋω ἡμοϋ: χε
 πεκἡρονοϋ Φνοϋϋ ϋα ενεϋ ἡτε
 πιενεϋ οτοϋ πዚβωτ ἡπϋωοϋτεν πε
 πዚβωτ ἡτε τεκμετοϋρο.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.

Hebrews 1:5 - 12

For to which of the angels did He ever say: "You are My Son, today I have begotten You?" And again: "I will be to Him a Father, and He shall be to Me a Son?"

But when He again brings the firstborn into the world, He says: "Let all the angels of God worship Him."

And of the angels He says: "Who makes His angels spirits and His ministers a flame of fire."

But to the Son He says: "Your throne, O God, is forever and ever. A scepter of righteousness is the scepter of Your kingdom.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين بركته علينا آمين.

العبرانيين 1: 5 - 12

لانه لمن من الملائكة قال قط انت ابني انا اليوم ولدتك وايضا انا اكون له ابا وهو يكون لي ابنا.

وايضا متى ادخل البكر الى العالم يقول ولتسجد له كل ملائكة الله.

وعن الملائكة يقول الصانع ملائكته رياحا وخدامه لهيب نار.

واما عن الابن كرسيك يا الله الى دهر الدهور قضيب استقامة قضيب ملكك.

Χε ακυενρε †μεθυμι ογοε
ακυεστε τ'οσι εθβε φαι αφθαεσκ ηνε
Φνοϋ† Πεκνοϋ† νοϋνεε ηθεληη
εεοτε ηηετδασοϋωκ.

Ογοε ιεχεν εη Πβοιε ηθοκ
ακρικεν† μηκαρι ογοε ηιεβηοϋ ητε
νεκχιε νε ηιφηοϋ.

Πεωοϋ σενατακο ηθοκ δε κωοπ
ογοε σεναεραπεε τηροϋ μηρη†
ηοϋεβοε.

Ογοε μηρη† ηοϋερωων
χνακολοϋ ογοε σεναωιβ† ηθοκ δε
ηθοκ πε ογοε νεκρομπι μηπαϋμοϋηκ.

*Πημοτ εαρ ηευωτεη ηευ
τηρηνη εϋσοπ. εε λμη ηεεωωπι.*

You have loved righteousness and hated lawlessness. Therefore God, Your God, has anointed You with the oil of gladness more than Your companions."

And: "You, Lord, in the beginning laid the foundation of the earth, and the heavens are the work of Your hands.

They will perish, but You remain. And they will all grow old like a garment.

Like a cloak You will fold them up, and they will be changed. But You are the same, and Your years will not fail."

*The grace of God the Father be with you all.
Amen.*

احببت البر وابتغضت الاثم من اجل ذلك مسحك الله الهك بزيت الابتهاج اكثر من شركائك.

وانت يا رب في البدء اسست الارض والسموات هي عمل يدك.

هي تبديد ولكن انت تبقى وكلها كثوب تبلى.

وكرداء تطويها فتتغير ولكن انت انت وسنوك لن تفتنى.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم
آمين.*

Hymn of the Trisagion لحن آجيوس

Αγιος ο Θεος: αγιος Ιεχυρος:
αγιος αθανατος: ο εκ παρθενοϋ
εγεννηθηε: ελεησον ημαε.

Αγιος ο Θεος: αγιος Ιεχυρος:
αγιος αθανατος: ο εσταϋρωθηε δι
ημαε: ελεησον ημαε.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي ولد من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.

Δσιος ὁ Θεος: ασιος Ισχυρος:
ασιος ἀθανατος: ὁ ἀναστας εκ των
νεκρων κε ἀνελθων ις τους
ουρανους: ἐλεησον ἡμας.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγιω
Πνευματι: κε νυν κε ἀϊ κε ις τους
ἑωνας των ἑωνων: ἀμην.

Δσια τριας ἐλεησον ἡμας.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who rose
from the dead and ascended
into the heavens, have
mercy on us.

Glory to the Father and
to the Son and to The Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of
the ages. Amen.

O holy Trinity, have
mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي قام من
الأموات وصعد إلى السموات،
ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر
الدهور. آمين.

ايها الثالوث القدوس، إرحمنا.

The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

Πῆρεσβυτερος:

Ὡληλ.

Πιδιακων:

Επι προσερχη σταθητε.

Πῆρεσβυτερος:

Ιρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Πῆρεσβυτερος:

Φηνηβ Πβοις Ιησουε Πιχριστου
Πεννουτ: φηεταρχος ἡνεκασιος
ετταινουτ μααθητης οτουε
ἡαποστολος εθοταβ.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said to
His saintly, honored
disciples and holy apostles:

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للمصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام للجميع.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القدسين ورسله الأظهر
المكرمين قائلاً:

Χε θαυμησῶ ὑποφθητες νεμ
θαυθημι: ατερεπιθυμι εν αυ
ενηετετενη αυ ερωσ οτος ὑποθη αυ:
οτος εσωτεμ ενηετετενσωτεμ ερωσ
οτος ὑποτσωτεμ.

Πρωτεν δε ωσνια του
νηετενβαλ χε σε αυ: νεμ
νετενμαωχ χε σε σωτεμ.
Αρενερεπεμπωα νσωτεμ οτος ειρι
νηεκερασσελιον εθουαβ: δεν νιτωβ
νητε νηεθουαβ ητακ.

Πιδιακων:

Προσερχασθε ὑπερ του ασιου
ερασσελιου.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπερεβντερος:

Αριθυμι δε ον Πεννηβ νουον
νιβεν εταρθονθεν ναν εερωθυμι
δεν νεντσο νεμ νεντωβ ετενηρι
μωσ επωωι θαροκ Πβοικ Πεννοτ.
Πηεταερωροπ νενκοτ μαμτον
νωσ. Πη ετωωνι ματαλδωσ. Χε
νηοκ θαρ πε πενωηθ τηροσ: νεμ
πενοτχαι τηροσ: νεμ τενηελπις
τηροσ: νεμ πενταλδο τηροσ: νεμ
τεναναστασις τηρεν.

“Many prophets and
righteous men have desired
to see the things which you
see, and have not seen
them, and to hear the things
which you hear, and have
not heard them.

But blessed are your
eyes, for they see, and your
ears for they hear.” May
we be worthy to hear and to
act according to Your Holy
Gospels, through the
prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy
Gospel.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our
Master all those who have
bidden us to remember
them in our supplications
and prayers, which we offer
up unto You, O Lord our
God. Those who have
already fallen asleep,
repose them, those who are
sick heal them. For You
are the life of us all, the
salvation of us all, the hope
of us all, the healing of us
all, and the resurrection of
us all.

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولأذانكم لأنها تسمع.
فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأناجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين
أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في
سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها
إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا
فرقدوا يا رب نيحهم، المرضى
اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا
وخلصنا كلنا ورجائنا كلنا
وشفاننا كلنا وقيامتنا كلنا.

Ὁνος ἡθoκ πετενοωρπ νακ
ἐπῶωι: ἠπιῶοτ νεμ πιταιο νεμ
ἡπροκνησις: νεμ Πεκιωτ ἡὰταθος:
νεμ Πιπνευμα εθοταβ ἡρεετανδο
ονος ἡομοοτσιος νεμακ.

ἤνοτ νεμ ἡχοτ ριβει: νεμ ωα
ἐνεε ἡτε ριῆνεε τηροτ: ἠμην.

Πιλαος:

Ἀλληλοια.

And to You we send up
the glory, the honor and the
worship, together with Your
good Father, and the Holy
Spirit, the Giver of Life,
who is of One Essence with
You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages, Amen.

People:

Alleluia.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
المجد والكرامة والسجود مع
أبيك الصالح والروح القدس
المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. أمين.

الشعب:

هلليويا.

Introduction to Reading of the Gospel قراءة الإنجيل

Πιδιακων:

σταθετε μετα φοβοτ θεοτ
ἠκοτσωμεν τοτ ἠσιοτ ετἠσσελιοτ.

Πιπερεβντερος:

ἤμαρωοττ ἡξε φηῆνηοτ ρεν
φραν ἠπβοις ἡτε ριχομ: Κυριε
ετἠλοσησον εκ τοτ κατα Ιωαννης
ἠσιοτ ετἠσσελιον το ἠνασνωσα.

Πιλαος:

Δοξα ci Κυριε.

Deacon:

Stand in fear of God, let
us hear the Holy Gospel.

Priest:

Blessed is He who
comes in the name of the
Lord of power. Bless, O
Lord, the reading of the
Holy, Gospel according to
St. John the evangelist.

People:

Glory to You, O Lord.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل
المقدس.

الكاهن:

مبارك الآتي باسم رب القوات. يا
رب بارك الفصل من الإنجيل
المقدس بحسب القديس يوحنا
الإنجيلي.

الشعب:

المجد لك يا رب.

Reading of the Gospel قراءة الإنجيل

Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the
Holy Gospel. A reading from the Gospel
according to our teacher St. John, the evangelist

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس، فصل من
الإنجيل لمعلمنا مار يوحنا البشير التلميذ الطاهر،

and pure disciple, may his blessings...

People:

Be with us all.

بركته...

الشعب

على جميعنا.

Πῖπρεσβυτερος:

Πενβοις οτοθ Πεννοϋτ οτοθ

Πενσωτηρ οτοθ Πενοτρο τηρεν:

Ιησοϋς Πιχριστοϋς Πωηρι μϕνοϋτ

ετονηδ πιωοϋ ναϗ ψα ενεθ.

Πιωοϋ φα Πεννοϋτ πε ψα ενεθ

νητε νιενεθ τηροϋ: αμην.

Πιλαοϋ:

Δοξα ci Κυριε.

Priest:

Our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to whom be glory forever.

Glory is due to our God unto the ages of all ages. Amen.

People:

Glory to You, O Lord.

الكاهن:

ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا، يسوع المسيح، ابن الله الحي، الذي له المجد إلى الأبد.

المجد لإلهنا إلى أبد الأبدين. آمين.

الشعب:

المجد لك يا رب.

A Psalm of David, the prophet and king may his blessings be with us all. Amen.

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي. بركاته... على جميعنا. آمين.

The Psalm

المزمور

Ψαλμοϋ τω Δαυιδ ριτ̄ (ριβ): ᾱ, β̄

ϑμοϋ ε̄πβοιϋ νῑλωοτι: ϑμοϋ
ε̄φραν̄ μ̄πβοιϋ: μαρε̄ φραν̄ μ̄πβοιϋ
ψωπῑ εϑ̄μαρωοϋτ̄ ιϑεν̄ τ̄νοϋ̄ νεμ
ψᾱ ε̄νεθ. Αλληλοιᾱ.

Psalm 113 (112): 1, 2

Praise the Lord! Praise, O servants of the Lord, Praise the name of the Lord! Blessed be the name of the Lord From this time forth and forevermore. Alleluia.

مزمور 113 (112): 1, 2

سبحوا أيها الفتيان الرب. سبحوا اسم الرب. ليكن اسم الرب مباركا من الان وإلى الأبد. هليلويا.

Πῶσθε φα Πεννοῦτ πε ψα ἐνεε
ἵτε νι ἐνεε: ἄμην.

Glory be to God
forever.

والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel مرد الإنجيل

Χε πατσαρζ αφδισαρζ: ονοε
πιλσος αφδθαι παταρχη αφερητς:
πατσηοφ αφψωπι δα οτχρονος.

For the One without
flesh was incarnate, and the
Word took body, the One
with no beginning began,
and the eternal One became
temporal.

لأن غير المتجسد تجسد والكلمة
تجسم وغير المبتدئ ابتداءً وغير
الزمني صار زمنياً.

Χε ἐςμαρωντ ἵχε Φιωτ νεμ
Πωηρι: νεμ Πιπνευμα εθοταβ:
† τριας ετχηκ ἐβολ: τενορωπυτ ἰμοο
τενψωφ νας.

Blessed be the Father
and the Son and the Holy
Spirit, the perfect Trinity.
We worship Him and
glorify Him.

مبارك الآب والابن والروح
القدس، الثالوث الكامل، نسجد له
ونمجده.

The Three Litanies الثلاثة أو اشي

Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly
ثم يصلي الكاهن الثلاثة أو اشي: السلام والآباء والاجتماعات

Πῆρεσβυτερος:
Ωληλ.

Priest:
Pray.

الكاهن:
صلوا.

Πιδιακων:
Επι προσετχη σταθητε.

Deacon:
Stand up for prayer.

الشماس:
للصلاة قفوا.

Πῆρεσβυτερος:
Ιρηνη πασι.

Priest:
Peace be with all.

الكاهن:
السلام لكل.

Πιλλσος:
Κε τω πνευματι σοφ.

People:
And with your spirit.

الشعب:
ولروحك ايضاً.

First Litany: The Litany of Peace
أوشية السلام

Πῆρεσβυτερος:

Παλιn οn μαρεnτσο ε̅Φνοnτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὠΠενδοιc
οτοz Πεννοnτ οτοz Πενωτηρ Ιηcουc
Πιχριστοc.

Ἰεντσο οτοz τεnτωβε
ντεκμετασταθοc πιμειρωμι. ἀριφμενι
Πδοιc η̅τρηρηνη η̅τε τεκοnι ὠμαγατc
εθογαβ η̅καθολικη η̅αποστολικη
η̅εκκλησια.

Πιδιακων:

Προσευχαcθε ἑπερ τηc ἱρηνηc τηc
ἀστιαc μονηc καθολικηc κε
ἀποστολικηc ορθοδοξου̅ του̅ θεου̅
εκκλησιαc.

Πιδαοc:

Κυριε̅ ε̅λεηcον.

Πῆρεσβυτερος:

Θαι ε̅τωοπ ιczen α̅αρηzc
η̅nτοικοnμενη ω̅α α̅αρηzc.

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the peace of your
one, only, holy, catholic,
and apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of
the one, holy, catholic, and
apostolic Orthodox Church
of God.

People:

Lord have mercy.

Priest:

This which exists from
one end of the world to the
other.

الكاهن:

وأيضاً فلنسالُ الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسال ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك
الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية.

الشماس:

صلوا من اجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية
كنيسة الله الارثوذكسية.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقصى المسكونة
إلى أقاصيها.

Second Litany: The Litany of the Fathers
أوشية الآباء

Πιπρεσβυτερος:

Παλιν ον μαρεντζο εφνοτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ μΠενβοις
οτορ Πεννοτ οτορ Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστοϋς.

Πεντζο οτορ τεπτωβε
ητεκμεταγαθοϋς πιμαρωμι: αριφμενι
Πβοις μΠενπατριαρχηϋς ηιωτ
ετταινοτ ηαρχιερεϋς παπα αββα (...)
νεμ νεφϋνηνοτ μΠνευματικον:
πιπατριαρχηϋς ητΑντιοχια Μαρ
Ιγνατιοϋς (...): νεμ πιπατριαρχηϋς
ηΕριτρεα Αποηνα (...).

Νεμ πεφκεϋφηρ ηλιτοϋρτοϋς
πενιωτ μμντροπολιτηϋς (ηεπισκοποϋς)
αββα (...).

Πιδιακων:

Προσετζασθε ηπερ του αρχιερεωϋς
ημωϋν παπα αββα ... παπα κε
πατριαρχοϋ κε αρχιεπισκοποϋ της
μεγαλο πολεωϋς Αλεξανδριαϋ: κε
των αδελφων αυτοϋ εν τη
αποστολικη λιτοϋρτσια: Μαρ Ιγνατιοϋς
(...) του πατριαρχοϋ της Αντιοχιαϋ:
κε Αποηνα (...) του πατριαρχοϋ της

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember O Lord, our honored patriarch and father, the high priest, Pope Abba (...), and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...).

And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

Deacon:

Pray for our high priest, Papa Abba (...), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria, and his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...).

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب بطيركنا
الأب المكرم رئيس الكهنة البابا
أنبا (...) وأخويه الروحانيين مار
أغناطيوس (...) بطيرك أنطاكية
وأبونا (...) بطيرك أريتريا.

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا
البابا أنبا (...), بابا وبطيرك
ورئيس أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية، وأخويه الروحانيين
مار أغناطيوس (...) بطيرك
أنطاكية وأبونا (...) بطيرك
أريتريا.

Εριτρεας.

Νεμ περκεῶφηρ ἠλιτοῦρτος
πενιωτ ἠμντροπολιτης (ἠεπισκοπος)
αββα (...).

Κε των ὀρθοδωων ἡμων
ἐπισκοπων.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Ἦεν οἱ ἀρεε ἀρεε ἐρωοῦρ ναν:
ἠεανμηω ἠρομπι νεμ εανχοῦρ
ἠειρηνικον.

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop),
Abba (...).

And for our orthodox
bishops.

People:

Lord have mercy.

Priest:

In keeping keep them
for us for many years and
peaceful times.

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأببا (...).

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

حفظاً إحتفظهم لنا سنين كثيرة
وأمنة سلامية.

Third Litany: The Litany of the Assemblies

أوشية الاجتماعات

Πιπρεσβυτερος:

Παλιον ὀν μαρεντζο ἐφνοῦτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἠΠενβοις
οροε Πεννοῦτ οροε: Πενωτηρ
ἠχοῦε Πιχριστος: Πεντζο οροε
τεντωβε ἠτεκμετάσταθος πιμαρωμι:
ἀριφμεῖτὶ Πβοις ἠνεζινθωοῦτ: ἠμοῦρ
ἐρωοῦρ.

Πιδιακων:

Προσευεζασθε ἕπερ της ἁγιας
εκκλησιας ταῦτης κε των
συνηλετωων ἡμων.

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God and
Savior Jesus Christ. We ask
and entreat Your goodness,
O Lover of Mankind,
remember, O Lord, our
assemblies, bless them.

Deacon:

Pray for this holy
church and for our
assemblies.

الكاهن:

وأيضاً فنسأل الله ضابط الكل، أبنا
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح. نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب البشر، اذكر يا
رب اجتماعاتنا. باركها.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة
المقدسة واجتماعاتنا.

Πίλαος:

Κυριε ελεησον.

Πατερς:

ΟΙΣ ΕΘΡΟΥΩΠΙ ΝΑΝ ΝΑΤΕΡΚΩΛΙΝ
ΝΑΤΤΑΒΝΟ: ΕΘΡΕΝΑΙΤΟΥ ΚΑΤΑ
ΠΕΚΟΥΩ ΕΘΟΥΑΒ ΟΤΟΖ ΜΑΚΑΡΙΟΝ.

ΘΑΝΗ ΝΕΥΧΗ: ΘΑΝΗ ΝΤΟΥΒΟ:
ΘΑΝΗ ΝΕΜΟΥ: ΑΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ ΜΜΟΥ
ΝΑΝ ΠΒΟΙΣ: ΝΕΜ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΕΘΝΗΟΥ
ΜΕΝΕΝΩΝ ΩΔ ΕΝΕΘ.

¶ ΜΕΤΩΛΩΠΕ ΙΔΩΛΟΝ ΘΕΝ ΟΥΣΩΚ
ΟΥΣ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΚΟΣΜΟΣ.

ΠΣΑΤΑΝΑΣ ΝΕΜ ΣΟΜ ΝΙΒΕΝ ΕΤΩΟΥ
ΝΤΑΥ ΘΕΜΩΜΟΥ ΟΤΟΖ ΜΑΘΕΒΙΩΟΥ
ΣΑΠΕΣΗΤ ΝΝΕΝΒΑΛΑΥΣ ΝΧΩΛΕΜ.

ΝΙΣΚΑΝΔΑΛΟΝ ΝΕΜ ΝΗΕΤΙΡΙ ΜΜΟΥ
ΚΟΡΟΥ: ΜΑΡΟΥΚΗΝ ΝΧΕ ΝΙΦΟΥΣ
ΜΠΤΑΚΟ ΝΤΕ ΝΙΖΕΡΕΣΙΣ.

ΝΙΧΑΧΙ ΝΤΕ ΤΕΚΕΚΛΗΣΙΑ ΕΘΟΥΑΒ
ΠΒΟΙΣ: ΜΦΡΗΤ ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΤΗΝΟΥ
ΜΑΘΕΒΙΩΟΥ.

ΒΩΛ ΝΤΟΥΜΕΤΒΑΣΙΖΗΤ ΕΒΟΛ:
ΜΑΤΑΜΟΥ ΕΤΟΥΜΕΤΧΩΒ ΝΧΩΛΕΜ.

ΚΩΡΗ ΝΝΟΥΦΘΟΝΟΣ ΝΟΥΕΠΙΒΟΛΗ
ΝΟΥΜΑΝΚΑΝΙΑ ΝΟΥΚΑΚΟΥΡΣΙΑ

People:

Lord have mercy.

Priest:

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever.

The worship of idols, utterly uproot from the world.

Satan and all his evil powers, trample and humiliate under our feet speedily.

All offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.

Strip their vanity, show them their weakness speedily.

Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من العالم.

الشیطان وكل قواته الشريرة، اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعا.

الشكوك وفاقليها ابطالهم، ولينقض افتراقات فساد البدع.

أعداء كنيسةك المقدسة يارب، مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

حل تعاضمهم، عرفهم ضعفهم سريعا.

أبطل حسدهم، وسعائتهم، وجنونهم، وشرهم، ونمائمهم التي يصنعونها فينا.

νοκαταλαλια ἐτοῦρι ἕμωον θαρων.

Πβοις ἀριτοῦ τηροῦ ἡαπρακτον:
οτοθ χωρ ἐβολ ἕποτοκοβνι: Φνοῦτ
φνῆταφχωρ ἐβολ ἕποκοβνι
ἡδχιτοφελ.

Πιλαος:

Δμην. Κυριε ἐλεησον.

Πῖρεςβντερος:

Ἰωνκ Πβοις Φνοῦτ: μαροτχωρ
ἐβολ ἡξε νεκχαχι τηροῦ: μαροτφωτ
ἐβολ θατθῆ ἕπεκρο ἡξε οτον νιβεν
εθμοστ ἕπεκραν εθοταβ.

Πεκλαος δε μαρεφωπι θεν
πιςμοῦ ἐζαναηωο ἡωο: νεμ θανῆβα
ἡῆβα: εῦρι ἕπεκοτωω.

θεν πιςμοτ νεμ νιμετωενθῆτ
νεμ τμετμαιωμι ἡτε πεκμονοσενησ
ἡΨηρι: Πενβοις οτοθ Πενσωτηρ
ἡσοῦς Πιχριστος.

Φαι ἐτε ἐβολ χιτοτεφ ἐρε πιωοῦ
νεμ πιταιο νεμ πιαμαχι νεμ
τπροσκνησικ: ερπερπι νακ νεμαφ:
νεμ Πῖπνευμα εθοταβ ἡρεφτανθο
οτοθ ἡομοοῦσιος νεμακ.

they commit against us.

O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, who dispersed the counsel of Ahithophel.

People:

Amen. Lord have mercy.

Priest:

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.

Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

يا رب اجعلهم كلهم كلا شيء،
وبدد مشورتهم يا الله الذي بدد
مشورة أختيفول.

الشعب:

آمين. يا رب إرحم.

الكاهن:

قم أيها الرب الاله. وليتفرق
جميع أعدائك. وليهرب من قدام
وجهك كل مبغضي اسمك
القدوس.

وأما شعبك فليكن بالبركة، أوقف
أوقف وربوات ربوات، يصنعون
إرادتك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعزة والسجود تليق بك معه،
مع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

† Ἰ̅ΝΟΥ ΝΕΜ Ἰ̅ΝΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ὡ̅α
ἐ̅νε̅ε̅ Ἰ̅τε̅ Ἰ̅έ̅νε̅ε̅ τ̅η̅ρο̅υ̅: ἁ̅μ̅η̅ν.

Now and at all times
and unto the age of all ages.
Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

Πίλαος:

Χ̅ε̅ Π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ε̅τ̅δ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅
μ̅α̅ρ̅ε̅ψ̅ο̅υ̅β̅ο̅ Ἰ̅χε̅ π̅ε̅κ̅ρ̅α̅ν̅: μ̅α̅ρ̅ε̅ς̅ Ἰ̅χε̅
τ̅ε̅κ̅μ̅ε̅τ̅ο̅υ̅ρ̅ο̅ π̅ε̅τ̅ε̅ρ̅η̅κ̅ μ̅α̅ρ̅ε̅ψ̅ω̅π̅ι̅
ἁ̅φ̅η̅ρ̅η̅τ̅ δ̅ε̅ν̅ τ̅φ̅ε̅ Ν̅ε̅μ̅ ρ̅ι̅χ̅ε̅ν̅ π̅ι̅κ̅α̅ρ̅ι̅:
π̅ε̅ν̅ω̅ι̅κ̅ Ἰ̅τε̅ ρ̅α̅ς̅τ̅ μ̅η̅ι̅ψ̅ ἡ̅α̅ν̅ ἁ̅φ̅ο̅ο̅υ̅.

Ο̅υ̅ο̅ς̅ χ̅α̅ ἡ̅η̅ε̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ν̅ ἡ̅α̅ν̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅:
ἁ̅φ̅η̅ρ̅η̅τ̅ ὁ̅ν̅ Ἰ̅τε̅ν̅χ̅ω̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ Ἰ̅η̅η̅ε̅τ̅ε̅
ο̅υ̅ο̅ν̅ Ἰ̅τ̅α̅ν̅ ἔ̅ρ̅ω̅ο̅υ̅: ο̅υ̅ο̅ς̅ ἁ̅π̅ε̅ρ̅ε̅ν̅τ̅ε̅ν̅
ἐ̅δ̅ο̅τ̅η̅ ἐ̅π̅ι̅ρ̅α̅ς̅μ̅ο̅ς̅: ἁ̅λ̅λ̅α̅ ἡ̅α̅ρ̅μ̅ε̅ν̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅
ῥ̅α̅ π̅ι̅π̅ε̅τ̅ε̅ω̅ο̅υ̅.

Ἦ̅ε̅ν̅ Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅ς̅τ̅ο̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ο̅υ̅ς̅ Π̅ε̅ν̅θ̅ο̅ι̅ς̅:
χ̅ε̅ θ̅ω̅κ̅ τ̅ε̅ τ̅μ̅ε̅τ̅ο̅υ̅ρ̅ο̅ Ν̅ε̅μ̅ τ̅χ̅ο̅μ̅ Ν̅ε̅μ̅
π̅ι̅ω̅ο̅υ̅ ὡ̅α̅ ἐ̅νε̅ε̅. ἁ̅μ̅η̅ν.

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth
as it is in heaven. Give us
this day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power
and the glory forever.
Amen.

الشعب:
أبانا الذي في السموات. ليقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
آمين.

Πιδιακων:

Ε̅ν̅σ̅ο̅φ̅ι̅ᾶ̅ θ̅ε̅ο̅υ̅ ἠ̅π̅ρ̅ο̅ς̅χ̅ω̅μ̅ε̅ν̅: Κ̅υ̅ρ̅ι̅ῒ̅
ἠ̅ε̅λ̅ε̅η̅σ̅ο̅ν̅: Κ̅υ̅ρ̅ι̅ῒ̅ ἠ̅ε̅λ̅ε̅η̅σ̅ο̅ν̅: Ἦ̅ε̅ν̅
ο̅υ̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ι̅.

Deacon:

In the wisdom of God,
let us attend. Lord have
mercy. Lord have mercy.
Truly.

الشماس:
أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم،
يارب ارحم. بالحقيقة...

Then, the people recite the Orthodox Creed "We
Believe In One God".

ثم يتلون قانون الإيمان "بالحقيقة نؤمن بآله
واحد".

The Orthodox Creed قانون الإيمان

ΒΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ ΤΕΝΝΑΖΤ ΕΟΥΝΟΥΤ
 ΝΟΥΩΤ: ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ
 ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΗΕΤΑΥΘΑΜΙΟ ΝΤΦΕ
 ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ: ΝΗΕΤΟΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΝΕΜ
 ΝΗΕΤΕ ΝΣΕΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΑΝ.

ΠΕΝΝΑΖΤ ΕΟΥΒΟΙΣ ΝΟΥΩΤ ΙΗΣΟΥΣ
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ ΜΦΝΟΥΤ
 ΠΙΜΟΝΟΥΣΕΝΗΣ: ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ
 ΔΑΧΩΟΥ ΝΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ.

ΟΥΟΥΩΙΝΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΟΥΩΙΝΙ:
 ΟΥΝΟΥΤ ΝΤΑΦΩΗ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΝΟΥΤ
 ΝΤΑΦΩΗΝΙ: ΟΥΜΙΣΙ ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΟ ΑΝ ΠΕ:
 ΟΥΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΠΕ ΝΕΜ ΦΙΩΤ ΦΗΕΤΑ ΖΩΒ
 ΝΙΒΕΝ ΨΩΠΙ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤΥ .

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΘΒΗΤΕΝ ΑΝΟΝ ΔΑ ΝΙΡΩΜΙ
 ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΣΖΑΙ ΑΥΙ ΕΠΕΣΗΤ
 ΕΒΛΔΕΝ ΤΦΕ: ΑΥΒΙΣΑΡΖ ΕΒΟΛΔΕΝ
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ΕΒΟΛΔΕΝ ΜΑΡΙΑ
 ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΟΥΟΥΣ ΑΥΕΡΡΩΜΙ.

ΟΥΟΥΣ ΑΥΕΡΣΤΑΥΡΩΝΙΝ ΜΜΟΥ ΕΞΗΡΗ
 ΕΧΩΝ ΝΑΖΡΕΝ ΠΟΝΤΙΟΣ ΠΙΛΑΤΟΣ:
 ΑΥΨΕΠΜΚΑΖ ΟΥΟΥΣ ΑΥΚΟΥΣΥ.

ΟΥΟΥΣ ΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛΔΕΝ
 ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥΣ ΜΜΑΖΨΟΥΤ

We believe in one God,
 God the Father, the
 Pantocrator, Who created
 heaven and earth, and all
 things, seen and unseen.

We believe in one Lord
 Jesus Christ, the only -
 begotten Son of God,
 begotten of the Father
 before all ages.

Light of light; true God
 of true God; begotten not
 created; of one essence with
 the Father; by Whom all
 things were made.

Who, for us men and
 for our salvation, came
 down from heaven, and was
 incarnate of the Holy Spirit
 and of the Virgin Mary, and
 became man.

And He was crucified
 for us under Pontius Pilate;
 suffered and was buried.

And on the third day He
 rose from the dead,
 according to the scriptures.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله
 الأب، ضابط الكل، خالق السماء
 والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
 ابن الله الوحيد، المولود من الأب
 قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله
 حق، مولود غير مخلوق، مساو
 للأب في الجوهر، الذي به كان
 كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
 ومن أجل خلاصنا، نزل من
 السماء، وتجسد من الروح
 القدس ومن مريم العذراء،
 وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
 البنطي، وتأمم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم
 الثالث كما في الكتب.

κατα νιῶραφῆ.

Διϋωρεναϋ ἔπῳωι ἔνιφῆνοῖ
αρχεμοσι σαοῖνῆαμ ἔπεφῳτ: Κε
παλιν ἔρῆνοῦ δεν Περῳοῦ εῖζαπ
ἔνηετοῖδ νεμ νηεθῳωοῖτ: φῆετε
τεμμετοῖρο οῶαθῳοῖνκ τε.

Се тennaзѣ ἔΠῑπνεῦμα εῶοῶαβ
Πῑοῖς ἔρεϋτ ἔπῳωδ φῆεθῆνοῦ
ἔβολδεν Φῳωτ. Сеοῖωῳτ ἔμοϋ
σεῖῳοῦ ναϋ νεμ Φῳωτ νεμ Πῳηρι:
φῆεταϋσαχι δεν νῑπροφῆτης.

Ἐοῖ νῆαῖα ἔκαθολικῆ
ἔἀποστολικῆ ἔεκῆλῆσια.
Ἰεπεροῖολοσῑν ἔνοῖωμοῖ ἔνοῖωτ
ἔ῔χω ἔβολ ἔτε νῑνοβῑ.

Πῑλαοῖ:

Ἰεπχοῖωῳτ ἔβολ δῆτεῆ
ἔῖἀναστασις ἔτε νῑρεϋμωοῖτ: νεμ
πῳωδ ἔτε πῑ῔ων εῶθῆνοῦ: ἀμῆν.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

People:

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبثق من الأب. نسجد له ونمجده مع الأب والابن، الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

الشعب:

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. آمين.

Supplication for the Child طلبة للطفل

O Great and eternal God, the Almighty, Who through Your Word, our Lord Jesus Christ, Who is before the ages and unto all ages, You have created the whole world by Your incomprehensible Wisdom.

You made man after Your image and likeness, and filled him with Your gracious goodness. You adorned him with glory, and bestowed on him wisdom and

يا الله العظيم الأبدي، الضابط الكل، الذي من قبل كلمتك، ربنا يسوع المسيح، الكائن منذ البدء وإلى الأبد، خلقت العالم بحكمتك التي لا تستقصي.

وكونت الإنسان مثل صورتك ومثالك، وملأته من رحمة صلاحك، وزينته بكل بهاء، واعطيته روح

understanding. You gave him authority over all creations that he may toil and bless Your Holy name throughout the day.

Therefore we beseech You on behalf of Your servant (...), bless him/her with all heavenly blessings, bless his/her birth that he/she may live for many years and be a source of joy to his/her parents as Zachariah and Elizabeth rejoiced at the birth of their son John the prophet. In due time may he/she be deserving of the Holy Baptism for the remission of sins.

Make him/her a temple of Your Holy Spirit By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

حكمة وفهما عقليا، وسلطته على كل شيء، وتركته ليعمل كل النهار ويباركك.

من أجل هذا نسأل ونتضرع الى صلاحك عن عبدك (...)، باركه بكل البركات السمائية، وبارك أيضا يا رب ميلاده وليظل عمره كنعمتك، حتى ينمو ويكثر ثلاثين وستين ومائة. وليفرح به أبواه ويسرا بميلاده مثل زكريا واليصابات اللذين وهبت لهما يوحنا النبي. وفي الزمان المحدد فليستحق حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياها.

أعده هيكلًا لروحك القدس بالنعمة والرافات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The Fourth Hoos

Πρωσ ἕμμελ Δ

الهوس الرابع

Then the priest bathes the child while they pray the fourth Hoos "Praise", which is Psalms 148, 149 and 150

ثم يحمي الكاهن الطفل بينما يرتلون الهوس الرابع (مزامير 148، 149، 150)

Ψαλμοσ ρμη

Сμοу ε̅Πβοιϑ ε̅βολ ζεν νιφηοι̅.

Δλληηλο̅νι̅α̅: ϑ̅μοу ε̅ροϑ ζεν ηηετβο̅σι.

Сμοу ε̅ροϑ ηεϑ̅α̅τ̅τε̅λοϑ τηρο̅υ.

Δλληηλο̅νι̅α̅: ϑ̅μοу ε̅ροϑ ηεϑ̅α̅τ̅η̅να̅μ̅ιϑ

τηρο̅υ.

Psalm 148

Praise the Lord from the heavens. Alleluia. Praise Him in the heights.

Praise Him all His angels. Alleluia. Praise Him all His hosts.

المزمور 148

سبحوا الرب من السموات. هليلويا. سبحوه في الأعالي.

سبحوه يا جميع ملائكته. هليلويا. سبحوه يا جميع جنوده.

Σουτ̄ ἐροϋ πρη νεμ πιουε.
Δλληλοτιὰ: ḥμουτ̄ ἐροϋ νισιουτ̄ τηροϋ
ἵντε πιουωινι.

Σουτ̄ ἐροϋ νιφνοῦ ἵντε νιφνοῦ.
Δλληλοτιὰ: νεμ νικεωουτ̄ ετσα
ἵπωωι ἵνιφνοῦ.

Υαροῦτ̄μουτ̄ τηροϋ ἐφ̄ραν ἡΠ̄βοις.
Δλληλοτιὰ: χε ἵθοϋ αϋχοϋ ουουε
αϋωωπι.

Π̄θοϋ αϋχουουε ουουε αϋωωντ̄.
Δλληλοτιὰ: αϋταωω ἔρατοϋ ψα
ἔνεε νεμ ψα ἔνεε ἵντε πῑνεεε.

Δϋχω ἵουεων ουουε ἵνεϋϋινι.
Δλληλοτιὰ: ḥμουτ̄ ἐΠ̄βοις ἐβουε δ̄εν
ἵκαρι.

Πῑδρακων νεμ νινοῦν τηροϋ.
Δλληλοτιὰ: οῡχρωω ουαλ οῡχιων
οῡχρ̄ετσαλλου οῡπ̄νεεμα ἵσαραθουε
ν̄η̄ετῑρι ἡπεϋαρι.

Πιτωουτ̄ ετ̄βοις νεμ νικαλαμ̄φωουτ̄
τηροϋ. Δλληλοτιὰ: νῑωων
ἡϋαίουταε νεμ νιω̄εν̄ϋι τηροϋ.

Πῑθηριον νεμ νιτεβνωουῖ τηροϋ.
Δλληλοτιὰ: νῑδατ̄ϋι νεμ νιεαλα†
ετοι ἵτενεε.

Praise Him sun and
moon. Alleluia. Praise Him
all you stars of light.

Praise Him you heavens
of heavens. Alleluia. And
you waters above the
heavens.

Let them praise the name
of the Lord. Alleluia. For
He commanded and they
were created.

He has ordered and they
were created. Alleluia. He
has established them
forever and ever.

He has made a decree
which shall not pass away.
Alleluia. Praise the Lord
from the earth.

All you dragons and all
depths. Alleluia. Fire and
hail, snow and clouds, and
stormy wind fulfilling His
word.

Mountains and all hills.
Alleluia. Fruitful trees and
all cedars.

Beasts and all cattle.
Alleluia. Creeping things
and flying birds.

سبحيه ايتها الشمس والقمر.
هلليويا. سبحيه يا جميع كواكب
النور.

سبحيه يا سماء السموات.
هلليويا. ويا ايتها المياه التي
فوق السموات.

لتسبح جميعها لاسم الرب.
هلليويا. لأنه قال فكانت.

وأمر فخلقت. هلليويا. اقامها إلى
الأبد وإلى ابد الأبد.

وضع لها امرا فلن تتجاوزه.
هلليويا. سبحي الرب من
الارض.

ايتها التنانين وجميع الاعماق.
هلليويا. النار والبرد والثلج
والجليد والريح العاصفة الصانعة
كلمته.

الجبال العالية وجميع الآكام.
هلليويا. الاشجار المثمرة وكل
الأرز.

الوحوش وكل البهائم. هلليويا.
الهوام وكل الطيور ذات الاجنحة.

Πιοτρωοτ ἵτε ἵκαχι νεμ νιλαιο
τηροτ. Δλληλοτιὰ: νιὰρχων νεμ
νιρεϋϋεαπ τηροτ ἵτε ἵκαχι.

Ξανθελωρι νεμ ξανπαρθενος.
Δλληλοτιὰ: ξανθελλοι νεμ
ξανὰλωοτι.

Υαροτῆμοτ τηροτ ἔφραν ἠΠβοις.
Δλληλοτιὰ: ξε αϋβις ἵξε πεϋραν
ἠμματαϋ.

Πεϋοτωηξ ἔβολ ωπο ϋιξεν ἵκαχι
νεμ ἵξρη ξεν ἵφε. Δλληλοτιὰ:
ἕναβις ἠἵταπ ἵτε πεϋλαοξ.

Οτῆμοτ ἵτε νηθεοταβ τηροτ ἵταϋ.
Δλληλοτιὰ: νενωρη ἠΠιραηλ
πιλαοξ ετξεντ ἔροϋ.

Ψαλμοξ ρμθ

Δλληλοτιὰ: Δλληλοτιὰ:
Δλληλοτιὰ.

Χω ἠΠβοις ξεν οτξω ἠβερι.
Δλληλοτιὰ: ξε ἄρε πεϋτῆμοτ ξεν
ϋεκκῆησιὰ ἵτε νηθεοταβ.

Υαρεϋοτνοϋ ἵξε Πιραηλ ἔξεν
φἵεταϋθαμιοϋ. Δλληλοτιὰ: νενωρη
ἵσιων μαροτῆηλ ἔξεν ποτοτρο.

Kings of the earth and all
people. Alleluia. Princes
and all judges of the earth.

Both young men and
maidens. Alleluia. Old men
and children.

Let them praise the name
of the Lord. Alleluia. For
His name alone is exalted.

His glory is above the
earth and heaven. Alleluia.
He also exalts the horn of
His people.

The praise of all His
saints. Alleluia. The
children of Israel, a people
near unto Him.

Psalm 149

Alleluia. Alleluia.
Alleluia.

Sing unto the Lord a new
song. Alleluia. And His
praise in the congregation
of the saints.

Let Israel rejoice in their
Maker. Alleluia. Let the
children of Zion be joyful in
their King.

ملوك الارض وكل الشعوب
هلليويا. الرؤساء وكل حكام
الارض.

الشبان والعذارى. هلليويا.
الشيوخ والصبيان.

فليسبحوا جميعاً اسم الرب.
هلليويا. لأنه قد تعالي اسمه
وحده.

شكره كائن على الارض وفي
السماء. هلليويا. ويرفع قرن
شعبه.

سبحاً لجميع قديسيه. هلليويا.
بني اسرائيل الشعب القريب اليه.

المزمور 149

هلليويا. هلليويا. هلليويا.

انشدوا للرب نشيداً جديداً.
هلليويا. لان تسبحته في كنيسة
القديسين.

فليفرح اسرائيل بخالقه. هلليويا.
وبنوا صهيون فليتهللوا بملكهم.

Μαρονῶμου ἐπεγραν εθοταβ. δην
ορχορος Δλληλοτιὰ: δην ογκευκευ
νευ οῦψαλτηριον μαρονῶψαλιν
ἐροϋ.

Χε Πβοικ νατματ ἔξεν πεγλαοϋ.
Δλληλοτιὰ: ἔναδισι ἠνιρεμαρτω δην
οτοτσαί.

Εὔεγοτρωτ ἠμωοτ ἠξε νηεθοταβ
δην οῦωοτ. Δλληλοτιὰ: εὔεθεληλ
ἠμωοτ ριξεν νοῦμαἠενκοτ.

Ηἰδισι ἠτε Φνοττ ετχη δην
τοῦῶβωβι. Δλληλοτιὰ: ρανχηϋ
ἠροῶνατ ετχη δην νοῦχιϋ.

Εὔξινιρι ἠνοῦβἠπῶϋ δην νιεθνοϋ.
Δλληλοτιὰ: νευ ρανχορι δην
νιλαοϋ.

Εὔξινωνε ἠεζανοῦρωοτ δην
ρανπεδηϋ. Δλληλοτιὰ: νευ
νηῆτταινοῦτ ἠτωοτ δην ρανπεδηϋ
ἠχιϋ ἠβενιπι.

Εὔξινιρι ἠδῆτοτ ἠοῦραπ
εϋῶδῆνοῦτ. Δλληλοτιὰ: παι ὠοτ φαί
αϋϋοπ δην νηεθοταβ τηροῦ ἠταϋ.

Let them praise His
name in the chorus.
Alleluia. Let them sing
praises unto Him with
timbrel and harp.

For the Lord takes
pleasure in His people.
Alleluia. He will raise the
meek with salvation.

Let the saints be joyful in
glory. Alleluia. Let them
sing aloud on their beds.

Let the high praises of
God be in their mouth.
Alleluia. And a two edged
sword in their hands.

To execute vengeance on
the nations. Alleluia. And
punishments on the people.

To bind their kings with
chains. Alleluia. And their
nobles with fetters of iron.

To execute on them the
written judgment. Alleluia.
This honor have all His
saints.

فليسبحوا اسمه القدوس بصف.
هلليويا. بدف ومزمار فليرتلوا
له.

لان الرب يُسر بشعبه. هلليويا.
يعلي الودعاء بالخالص.

يفتخر القديسون بمجد. هلليويا.
ويتهللون على مضاجعهم.

تعليات الله في حناجرهم. هلليويا.
وسيوف ذات حدين في أيديهم.

ليصنعوا نقمة في الامم. هلليويا.
وتوبيخات في الشعوب.

ليوثقوا ملوكهم بقيود. هلليويا.
واشرافهم بأغلال للأيدي من
حديد.

ليصنعوا بهم حكما مكتوباً.
هلليويا. هذا المجد كائن في
جميع قديسيه.

Ψαλμος ρη

Δλληλονιὰ. Συοτ ἐϕνοτϑ δην
νηεθοταβ τηροτ ἵταϑ. Δλληλονιὰ.

Συοτ ἐροϑ δην πιταχρο ἵτε
τεϑου. Δλληλονιὰ.

Συοτ ἐροϑ ἐϑρη ειζεν
τεϑμετχωρι. Δλληλονιὰ.

Συοτ ἐροϑ κατα πα̅ωαι ἵτε
τεϑμετνωϑ. Δλληλονιὰ.

Συοτ ἐροϑ δην οὐ̅μη ἵκαλπιστοσ.
Δλληλονιὰ.

Συοτ ἐροϑ δην οὐψαλ τηριον νεμ
οκτθαρα. Δλληλονιὰ.

Συοτ ἐροϑ δην θανκευκεμ νεμ
θανχοροσ. Δλληλονιὰ.

Συοτ ἐροϑ δην θανκαπ νεμ
οτορσανον. Δλληλονιὰ.

Συοτ ἐροϑ δην θανκυβαλον
ἐνεσε τοῦ̅μη. Δλληλονιὰ.

Συοτ ἐροϑ δην θανκυβαλον ἵτε
οτεϿληλονι̅. Δλληλονιὰ.

Πιϑι ριβεν μαροῦ̅μοτ τηροτ
ἐϑραν ἕΠβοισ Πεννοτϑ. Δλληλονιὰ.

Δοζα Πατρι κε Ἰω κε ἄσιω
Πνευματι. Δλληλονιὰ.

Psalms 150

Alleluia. Praise God in
all His saints. Alleluia.

Praise Him in the
firmament of His power.
Alleluia.

Praise Him for His
mighty acts. Alleluia.

Praise Him according to
the multitudes of His
greatness. Alleluia.

Praise Him with the
sound of the trumpet.
Alleluia.

Praise Him with
psaltery and harp. Alleluia.

Praise Him with
timbrels and choruses.
Alleluia.

Praise Him with strings
and organs. Alleluia.

Praise Him with
pleasant sounding cymbals.
Alleluia.

Praise Him with
cymbals of joy. Alleluia.

Let every thing that has
breath praise the name of
the Lord our God. Alleluia.

Glory be to the Father,
and the Son and the Holy
Spirit. Alleluia.

مزمور 150

هلليويا. سبحوا الله في جميع
قديسيه. هلليويا.

سبحوه في جلد قوته. هلليويا.

سبحوه على مقدراته. هلليويا.

سبحوه ككثرة عظمته. هلليويا.

سبحوه بصوت البوق. هلليويا.

سبحوه بالمزمار والقيثار.
هلليويا.

سبحوه بدفوف وصفوف.
هلليويا.

سبحوه بأوتار وأرغن. هلليويا.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت.
هلليويا.

سبحوه بصنوج التهليل. هلليويا.

كل نسمة فلتسبح اسم الرب هنا.
هلليويا.

المجد للأب والابن والروح
القدس. هلليويا.

Κε ντην κε ἀϊ κε ις τοῦς ἑῶνας
των ἑῶνων ἀμην. Ἀλληλοῦνιᾶ.

Ἀλληλοῦνιᾶ. Ἀλληλοῦνιᾶ: Δοξα
σι ὁ θεος ἡμῶν. Ἀλληλοῦνιᾶ.

Ἀλληλοῦνιᾶ. Ἀλληλοῦνιᾶ: πῶον
φα Πεννοῦτ πε. Ἀλληλοῦνιᾶ.

Now and forever and
unto the age of all ages
Amen. Alleluia.

Alleluia, Alleluia, glory
to You, our God. Alleluia.

Alleluia, Alleluia, glory
be to our God. Alleluia.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين. هليلويا.

هليلويا. هليلويا. المجد لك يا
إلهنا هليلويا.

هليلويا. هليلويا. المجد هو
لإلهنا. هليلويا.

The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second prayers to the Son (inaudibly)

وفي أثناء ذلك يمسك الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويقول التحاليل الأول والثاني (سراً)

The Absolutions

The First Absolution

التحليل الأول

Се Пбоис: Пбоис фηεταϋτ
ἕπιερῶνι ναν: ἔρωμι ἔξεν νιζοϋ
νεμ νιδῆλν: νεμ ἔξεν τχομ τηρς ἵτε
πιχαχι.

βουδεμ ἡνεραφνοῖ: σαπερηт
ἡνενδαλαγχ ἡχωλεμ: οτοζ χωρ
ἔβολ χαρον ἡτερεππνοια τηρς
ἕμετρερεπετρωον εττ ονβην.

Χε ἡθοκ γαρ πε πενοῦρο τηρεν
Πιχριστοϋ Πεννοῦτ: οτοζ ἡθοκ
πετενοῦωρπ νாக ἔπωωι: ἕπῶον νεμ
πιταιο νεμ τπροκνηησιϋ: νεμ
Πεκιωτ ἡῆγαθοϋ: νεμ Πιπνευμα
εθογав ἡρεγτανθο οτοζ ἡομοογσιϋ

Yes, O Lord, the Lord
Who has given us authority
to tread on serpents and
scorpions and upon all the
power of the enemy.

Crush his heads beneath
our feet speedily, and
scatter before us his every
design of wickedness
against us.

For You are King of us
all, O Christ, our God, and
unto You we send up the
glory, the honor, and the
worship, with Your Good
Father and the Holy Spirit,
the Giver of Life, Who is of
one essence with You.

نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وكل قوة العدو.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا
سريعاً وبدد عنا كل معقولاته
الشريرة المقاومة لنا.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح
إلهنا وأنت الذي نرسل لك إلى
فوق المجد والإكرام والسجود،
مع أبيك الصالح والروح القدس،
المحيي المساوي لك.

ΝΕΜΔΑΚ.

† ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΨΑ
ÈΝΕΖ ÌΤΕ ΝΙÈΝΕΖ ΤΗΡΟΥ. ΔΑΜΗΝ.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The Second Absolution التحليل الثاني

The Prayer of Submission to the Son صلاة خضوع للابن

ΝΘΟΚ ΠΒΟΙΣ ΦΗΕΤΑΚΡΕΚ ΝΙΦΗΟΥ:
ΑΚΙ ÈΠΕΣΗΤ ΟΥΟΖ ΑΚΕΡΡΩΜΙ: ΕΘΒΕ
ΠΟΥΧΑΙ ΜΠΣΕΝΟΖ ÌΝΗΡΩΜΙ.

ΝΘΟΚ ΠΕ ΦΗΕΤΖΕΜΙ ΖΙΖΕΝ
ΝΙΧΕΡΟΒΙΜ ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ: ΟΥΟΖ
ΕΤΧΟΥΤ ÈΧΕΝ ΝΗΕΤΘΕΒΙΗΟΥΤ.

ΝΘΟΚ ΟΝ †ΝΟΥ ΠΕΝΝΗΒ ÌΤΕΝΨΑΙ
ÌΝΝΙΒΑΔ ÌΤΕ ΠΕΝΘΗΤ ÈΠΨΩΙ ΖΑΡΟΚ
ΠΒΟΙΣ: ΦΗΕΤΧΩ ÈΒΟΛ ÌΝΕΝΑΝΟΜΙΑ
ΟΥΟΖ ΕΤΣΩ† ÌΝΕΝΨΥΧΗ ÈΒΟΛΔΕΝ
ΠΤΑΚΟ.

†ΕΝΟΥΨΤ ÌΤΕΚΜΕΤΨΑΝΘΜΑΔΤ
ΝΑΤΨΑΖΙ ÌΜΟΖ: ΟΥΟΖ ΤΕΝ†ΖΟ ÈΡΟΚ
ΕΘΡΕΚ† ΝΑΝ ÌΤΕΚΖΙΡΗΝΗ: ΖΩΒ ΖΑΡ
ΝΙΒΕΝ ΑΚΤΗΙΤΟΥ ΝΑΝ.

ΧΦΟΝ ΝΑΚ ΦΝΟΥ† ΠΕΝΣΩΤΗΡ: ΧΕ
ΤΕΝΣΩΟΥΝ ÌΚΕΟΥΑΙ ΔΝ ÈΒΗΔ ÈΡΟΚ:
ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΤΕΝΣΩ ÌΜΟΥ.

You, O Lord, Who
bowed the heavens, You
descended and became man
for the salvation of
mankind.

You are He Who sits
upon the Cherubim and the
Seraphim, and beholds
those who are lowly.

You also now, our
Master, are He to Whom
we lift up the eyes of our
heart; the Lord Who
forgives our iniquities and
saves our souls from
corruption.

We worship Your
ineffable compassion, and
we ask You to give us Your
peace, for You have given
us all things.

Acquire us unto
Yourself, O God our
Savior, for we know none
other but You. Your Holy
Name we utter.

أنت يا رب الذي طأطأت السموات
ونزلت وتأنست من أجل خلاص
جنس البشر.

أنت هو الجالس على الشاروبيم
والسارافيم والناظر إلى
المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي
نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب
الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من
الفساد.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به
ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك
أعطيتنا كل شيء.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا
نعرف أحداً سواك. اسمك
القدوس هو الذي نقوله.

Ὡρατασθον Φνοϋτ ἐδοτη ἐτεκροϋτ
νευ πεκβιϋωωοϋ: μαματ εϋρενωωπι
θεν τὰπολαγχις ἵτε νεκὰτασθον.

Ὅτοϋ νηεταϋρικι ἵνοϋτὰφνοϋι δα
τεκχιϋ: β̄ασοϋν δ̄εν νιπολητιὰ:
σελωωλοϋν δ̄εν νιὰρετη.

Ὅτοϋ μαρενεϋπεμ̄ωα τηρεν
ἵτεκμετοϋρο ετδ̄εν νιφνοϋι: δ̄εν
ἵτματ μ̄Φνοϋτ Πεκιωτ ἵατασθον.

Φαι ετεκ̄μαρωοϋτ νεμαϋ: νευ
Πῑνεϋμα εθοϋαβ ἵρεϋταν̄δο οτοϋ
ἵνομοοϋτσιοϋ νεμακ.

τ̄νοϋ νευ ἵχοϋν νιβεν: νευ ωα
ἐνεϋ ἵτε νῑενεϋ τηροϋ. Δ̄μην.

Πῑρεσβ̄υτεροϋ:

Ἰρηνη πασι.

Πῑλαοϋ:

Κε τω̄ πνεϋματι σοϋ.

Turn us, O God unto the
fear of You and the desire
of You. Be pleased that we
may abide in the enjoyment
of Your good things.

And those who have
bowed their heads beneath
Your hand, exalt them in
their ways of life, and adorn
them with virtues.

And may we all be
worthy of Your Kingdom in
the heavens, through the
good will of God, Your
Good Father.

With Whom You are
blessed, with the Holy
Spirit, the Giver of Life,
Who is of One Essence
with You.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك.
مر أن نتمتع بخيراتك.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك
ارفعهم في السيرة زينهم
بالفضائل.

ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في
السموات بمسرة أبيك الصالح.

هذا الذي أنت مبارك، مع الروح
القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. أمين.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Third Absolution

التحليل الثالث

The Absolution to the Son

تحليل الابن

Φνηβ Πβοιϋ Ἰησοϋϋ Πῑχριϋτοϋ
πιμονοϋσενηϋ ἵϋηρι οτοϋ ἵλοϋϋοϋ ἵτε
Φνοϋτ Φιωτ: φηεταϋϋωωπ ἵκ̄ναϋϋ

O Master, Lord Jesus
Christ, the Only-begotten
Son and Logos of God the
Father, Who has broken
every bond of our sins

أيها السيد الرب يسوع المسيح
ابن الله الوحيد وكلمة الله الأب
الذي قطع كل رباطات خطايانا
من قبل آلامه المخلصة
المحيية.

ΝΙΒΕΝ ἸΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ: ΖΙΤΕΝ ΝΕΦΜΚΑΥΖ
ΝΟΥΖΔΙ ἸΝΡΕΦΤΑΝΘΟ.

Φεταφνιφι ἐξοῦν θεν ἴρω
Ἰνεφὰσιος Ἰμαθηθς οῦος
Ἰναποστολος εθοῦαβ ἐαφζος νωοῦ.

Χε βι νωτεν Ἰνοῖπνεῦμα εφοῦαβ:
Νηέτετενναχα νοῦνοβι νωοῦ ἐβολ
σεχη νωοῦ ἐβολ: οῦος
Νηέτετενναἰμοι Ἰμωοῦ σεναἰμοι
Ἰμωοῦ.

Πθοκ ον ἴνοῦ πεννηβ ζιτεν
νεκὰποστολος εθοῦαβ ἀκερῶμοτ
Ἰνηέτερζωβ θεν οῦμετοῦηβ κατὰ χοῦ
θεν τεκεκκλησια εθοῦαβ: ἐχα νοβι
ἐβολ ζιζεν πικαζι: οῦος ἐςωνθ οῦος
ἐβωλ ἐβολ Ἰςναῦζ ΝΙΒΕΝ ἸΤΕ ἴΔΙΚΙΑ.

† ἴνοῦ ον τεῖνἴρω οῦος τεῖνῶβθ
Ἰτεκμετὰσαθος πιαιρωμι: ἐῖρηι ἐξεν
νεκῆβιακ. Παιοἴ νεμ ναςνηοῦ. Πευ
ταμετῶβ: ναι ετκωλῆ Ἰνοῦὰφνοῖ
Ἰπεῖθο Ἰπεκωοῦ εθοῦαβ.

Сази ни нан Ἰπεκнай: οῦος σωπ
Ἰςναῦζ ΝΙΒΕΝ ἸΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ. Ιсзе δε
анер эли Ἰноβι ἐροκ θεν οῦῆμι: ιε θεν
οῦμεταῦῆμι: ιε θεν οῦμετῶλαθ Ἰηηт:
ιτε θεν ἴρωβ: ιτε θεν ἴсази: ιτε ἐβολ

through His saving, life-giving sufferings.

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:

“Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.”

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or word, or from faint-heartedness, O

الذي نفخ في وجه تلاميذه
القديسين ورسله الأَطهار وقال
لهم:

اقبلوا الروح القدس من غفرتهم
لهم خطاياهم غفرت ومن
أمسكتموها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل
رسلك الأَطهار أنعمت على
الذين يعملون في الكهنوت كل
زمان في كنيستك المقدسة أن
يغفروا الخطايا على الأرض
ويربطوا ويحلوا كل رباطات
الظلم.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من
صلاحتك يا محب البشر عن
عبيدك أبائي وأخوتي وضعفي
هؤلاء المنحنيين برووسهم أمام
مجدك المقدس.

ارزقنا رحمتك وأقطع كل
رباطات خطايانا. وإن كنا
أخطأنا إليك في شيء بعلم أو
بغير علم أو بجزع القلب أو
بالفعل أو بالقول أو بصغر
القلب فأنت أيها السيد العارف
بضعف البشر كصالح ومحب
للبشر، اللهم أنعم علينا بغفران

δεν οὐμετκοῦχι νῆρητ: ἡθoκ φῆρηβ
 φηετσωτην ἡμετασθενησ ἡτε νηρωμ:
 ζωσ ἀσαθoс ογοσ ἡμαηρωμ: Φνοσϑ
 ἀρηχαρηζεσθε ναν ἡπῶω ἐβoλ ἡτε
 νεννοβι.

Сμοῦ ἐρον. Πατοῦβoν ἀρητεν
 ἡρεμζε. Нем πεκλαoс τηρη ἡρεμζε.
 Παρτεν ἐβoλδεν τεκροϑ: ογοσ
 coῦτωнен ἐδοῦτη πεκοῦωω εθοῦαβ
 ἡἀσαθoн. Χε ἡθoк зар пе Пенноϑϑ:
 ἐρε πῶoῦ нем питаῖo нем πἰαμαρη нем
 ϑῖprockῑnhcic: epῖpeπi нaк нем
 Пекioῦτ ἡἀσαθoс нем Пῖпneῦμα εθοῦαβ
 ἡρηϑτανδo ογοσ ἡoμooῦcicос немaк.

ϑῖnoῦ нем ἡchoῦ нивен: нем ωα
 ἐνεε ἡτε нῖeneε τηροῦ: ἀμην.

Master, Who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us; absolve us, and all Your people. Fill us with Your fear, and straighten us for Your holy good will, for You are our God, and the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now, and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

خطايانا.

باركنا، طهرنا، حاللنا وحالل كل شعبك. املأنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة لأنك أنت إلهنا ويليق بك المجد والكرامة والعز والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Concluding Hymn لحن ختام الصلاة

Πῖλαoс:

Αμην: Αλληλοῖα δoζα Πατρι
 κε ῤω κε ασιω Πνευματι: κε ντη κε
 ἀῖ κε ic τοῦс ἐῶнас των ἐῶνων
 ἀμην.

ϑῖnoῦω ἐβoλ ενχω ἡμοoс: χε ὠ
 Пенбoic Иhoῦс Пῖχpиcтoс: сmoῦ
 ἐνἰαηρ ἡτε ῑφε (ἐνἰμooῦ ἡφῖapo /

People:

Amen. Alleluia: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O our Lord Jesus Christ: bless the air of heaven (bless the waters of the river/ bless the seeds and the herbs).

الشعب:

آمين هليلويا. المجد للآب والابن والروح القدس، الان وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع المسيح، بارك هوية السماء، (مياه النهر / الزروع والعشب).

ἐνισιτ̄ νευ νισιμ).

Ἐρε πεκναι νευ τεκζιρηνη οι
ἵσοβτ ἄπεκλαος. Σωτ̄ ἄμμον ογοε
ναι ναν.

Κυριε̄ ἐλεησον. Κυριε̄ ἐλεησον.
Κυριε̄ εὐλοσησον: ἄμην.

Σμοῦ ἐροι: ἄμοῦ ἐροι: ις
τ̄μετανοιᾱ: χω νηι ἐβολ ζω
ἄπιςμοῦ.

Πιπρεσβντερος:

Πιχριστος Πεννοῦτ̄.

Πιλαος:

Ἀμην ἐσέψωπι.

Πιπρεσβντερος:

Ποτρο̄ ἵτε τ̄ζιρηνη: μοι ναν
ἵτεκζιρηνη: σεμνι ναν ἵτεκζιρηνη:
χα νεννοβι ναν ἐβολ.

Χε̄ θωκ τε̄ τ̄χομ νεῡ πιῶοῦ νεῡ
πιςμοῦ νεῡ πιὰμαρῑ ψᾱ ἐνεε̄ ἄμην.

Ἀριτεν̄ ἵνεμ̄ψᾱ ἵχοε̄ δε̄ν
οῦψε̄π̄μοῦτ̄:

Πιλαος:

Χε̄ πενιωτ̄ ε̄τ̄δε̄ν νιφνοῦῑ ...

May Your mercy and
Your peace be a fortress to
Your people. Save us and
have mercy on us.

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord bless us.
Amen.

Bless me: Bless me:
Behold, the repentance:
Forgive me: Say the
blessing.

Priest:

Christ our God.

People:

Amen. So be it.

Priest:

O King of Peace, grant
us Your peace, establish for
us Your peace, and forgive
us our sins.

For Yours is the power,
the glory, the blessing, and
the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray
thankfully:

People:

Our Father who art in
heaven...

ولتكن رحمتك وسلامك حصنا
لشعبك. خلصنا وإرحمنا.

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
بارك. آمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها
مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

الكاهن:

المسيح الهنا.

الشعب:

آمين يكون.

الكاهن:

يا ملك السلام. أعطنا سلامك.
قرر لنا سلامك. واغفر لنا
خطايانا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

Πῆρεσβντερο:

Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ κε Πατροσ: κε ἡ
χαριστοῦ μονογενοῦσ Ὑιοῦ κνριο Δε
κε Θεοῦ κε σωτηροσ ἡμων: Ἰησοῦ
Χριστοῦ: κε ἡ κοινωνιὰ κε ἡ δωρεὰ
τοῦ ἀσιοῦ Πνεῦματοσ: ἰῆ μετα
παντων ἡμων. Μαωενωτεν δειν
οσζιρηνη: Πβοισ νεμωτεν.

Πίλαο:

Κε τω πνεῦματι σοῦ

Priest:

The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all. Go in peace. The peace of the Lord be with you all.

People:

And with Your spirit.

الكاهن:

محبة الله الآب، ونعمة الابن
الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح، وشركة وموهبة
الروح القدس تكون مع جميعكم.
امضوا بسلام، سلام الرب مع
جميعكم.

الشعب:

ومع روحك أيضا.

